

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Synu człowieczy, oto Ja połamię w Jerozolimie laski chleba* i będą jedli chleb odważony i z niepokojem, i będą pić wodę odmierzoną i z przerażeniem,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! — usłyszałem dalej. — Oto Ja skończę w Jerozolimie z dostatkiem chleba! Będą jedli chleb na wagę, a przy tym z niepokojem. Będą też pić wodę odmierzoną i z przerażeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział do mnie: Synu człowieczy, oto ja zniszczę zapas chleba w Jerozolimie, tak że będą jedli chleb w odważonej ilości i w zmartwieniu i będą pić wodę w odmierzonej ilości i z przerażeniem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł do mnie: Synu człowieczy! Oto Ja złamię laskę chleba w Jeruzalemie, tak, że chleb pod wagą jeść będą, i to z frasunkiem, także wodę pod miarą pić będą, i to z zdumieniem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Synu człowieczy, oto ja złamię laskę chleba w Jeruzalem i będą jeść chleb pod wagą i w frasunku, a wodę pod miarą, i w ucisku pić będą;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie rzekł do mnie: Synu człowieczy, oto złamię podporę chleba w Jerozolimie, tak że pełni zgryzoty będą jedli chleb ściśle odważony i ze strachem będą pili wodę ściśle odmierzoną,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do mnie: Synu człowieczy! Oto Ja uszczuplę w Jeruzalemie zapas chleba, tak że będą jeść chleb odważony i w strachu i będą pić wodę odmierzoną i w przerażeniu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do mnie: Synu człowieczy, oto Ja łamię laskę chleba w Jerozolimie. Będą jedli chleb na wagę z lękiem i będą pili wodę odmierzoną w przygnębieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dodał: „Synu człowieczy, oto Ja zmniejszam zapas chleba w Jerozolimie. Będą z lękiem jedli odważone porcje i w przygnębieniu pili odmierzoną wodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Potem] rzekł do mnie: - Synu człowieczy, oto Ja łamię laskę chleba w Jerozolimie. Będą jedli chleb w ilości odważonej i w trwodze oraz będą pili wodę w ilości odmierzonej i z drżeniem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він сказав до мене: Людський сину, ось Я нищу скріплення хліба в Єрусалимі, і їстимуть хліб за вагою і в голоді, і питимуть воду за мірою і в вигубленні,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do mnie powiedział: Synu człowieka! Oto złamię podporę chleba w Jeruszałaim, by jadali chleb według wagi,

¹⁾ laski chleba, מַטֵּה לֶחֶם (matte-lechem), lub: (1) długie bochenki chleba przypominające bagietki; (2) drążki (do zawieszania i transportu) chleba (kształtem przypominającego obwarzanki), <x>330 4:16</x>L.

²⁾ <x>30 26:26</x>

			w trwodze oraz w zdrętwieniu, i według miary pili też wodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze mówił do mnie: "Synu człowieczy, oto łamię drążki, na których w Jerozolimie zawiesza się okrągłe chleby, i będą musieli jeść chleb odważony – w zatroskaniu, wodę zaś będą pić odmierzoną – w strachu,